

ДОЛГИЕ ФОНЕМЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ДИАЛЕКТНОМ КОНТИНУУМЕ

Ю. А. Филипацци

Федерация фехтования России (г. Москва)

Поступила в редакцию 22 января 2015 г.

Аннотация: в статье поднимается проблема географического варьирования роли долгих фонем в качественном и количественном аспектах в системах итальянских диалектов. В частности, сравниваются некоторые частотные показатели встречаемости долгих гласных и/или согласных фонем в текстах на тосканском, западно- и восточноломбардском, венецком и сицилийском диалектах. Анализ основан на разграничении этимологической и фонологической долготы фонем, которые в первом случае интерпретируются как бифоны, а во втором – как монофоны.

Ключевые слова: тосканский диалект, западноломбардский диалект, восточноломбардский диалект, венецкий диалект, сицилийский диалект, согласный, гласный, долгота, бифон, монофон.

Abstract: the article raises the issue of geographical variation of long phonemes roles qualitatively and quantitatively in the systems of Italian dialects. In particular, frequency rates of occurrence of long vowel and/or consonant phonemes in the texts in Tuscan, West- and East-Lombardic, Venetic and Sicilian dialects are compared. The analysis is based on delimitation of etymological and phonological length of phonemes which in the former case are interpreted as biphones and in the latter case as monophones.

Key words: Tuscan dialect, West-Lombardic dialect, East-Lombardic dialect, Venetic dialect, Sicilian dialect, consonant, vowel, length, biphone, monophone.

Наиболее полно и последовательно различительный признак долготы/краткости фонем присутствовал в классической латыни, как в ее вокализме, так и в консонантизме. Современные романские языки утратили противопоставление долгих и кратких гласных, получив вместо него открытые и закрытые гласные, однако оппозиция геминат и простых согласных сохранилась в итальянском языке [1, с. 228, 238, 242]. В итальянских диалектах картина выглядит сложнее: к примеру, на севере Италии отсутствуют геминаты, но имеются долгие гласные; в центре и на юге Италии функционирует оппозиция долгих и кратких согласных, но нет того же в области вокализма; в диалектах Венето полностью отсутствует противопоставление фонем по долготе/краткости.

Простое описание языковых черт того или иного диалекта, свойственное прежде всего работам по диалектологии, пусть с углублением в историю языка, не позволяет увидеть интересные закономерности, организующие диалектный континуум в целом. Решение этой задачи более под силу типологам, однако последние могут не владеть подробным диалектным материалом. Между тем как раз на пересечении этих двух осей возникает новая перспектива исследования: прогнозирование языковых особенностей, которые продиктованы организацией диалектного континуума как некоей самостоятельной сущности. Нами уже рассматривалась проблема долготы фонем в диалектных системах Италии на примере согласных; вклю-

чение в анализ гласных фонем существенно раздвигает горизонт исследования и подтверждает тезис о том, что географическое варьирование не случайно, а может быть выражено в терминах количественной и качественной прогрессии/регрессии.

Оппозиция долгих/кратких фонем занимает небольшое место в фонологии итальянских диалектов и может считаться периферийной, однако она, как правило, дает немедленно узнаваемую фонологическую окраску конкретной диалектной системы. Традиционное деление диалектов Италии на северные, центральные и южные игнорирует эти особенности (рис. 1).

По наличию или отсутствию оппозиции фонем по долготе/краткости итальянские диалекты можно разделить (очень обобщенно) на три группы: *северные, центрально-южные* (сюда входят как собственно центральные диалекты, так и центрально-южные и диалекты крайнего Юга Италии), *венецские*. На севере Италии функционирует оппозиция долгих и кратких гласных; в центральных и южных диалектах по долготе/краткости противопоставлены согласные; в диалекте области Венето нет ни долгих гласных, ни долгих согласных.

Логически в нашей системе координат нулевой отметкой должен выступать венецкий диалект, так как он нейтрален с точки зрения противопоставления фонем по долготе/краткости. Это не совсем канонический подход, обычно описание диалектов идет с Севера на Юг (географический принцип), либо от



Рис. 1. Традиционное деление Италии на диалектные группы

центра к периферии, начиная с тосканского диалекта (диахронический принцип).

Рассмотрим данные диалектов по следующей схеме: 1) долгие гласные, 2) долгие этимологические согласные (бифоны), 3) долгие неэтимологические согласные (монофоны). Данная схема имплицитно описывает следующий географический путь: 1) северные диалекты, 2) (северные диалекты), центральные и южные диалекты, 3) центральные и южные диалекты. Скобки указывают на ограниченную сферу распространения долготы фонем в данной диалектной группе.

Долгие гласные

На запад от области Венето, диалект которой нейтрален с точки зрения долготы фонем, существуют диалекты, в которых гласные противопоставлены по долготе-краткости. В эту область входят ломбардские, лигурийский, эмильнянско-романьольские диалекты [2, с. 100]. Любопытно, что непосредственно

примыкающие к области Венето восточно-ломбардские диалекты (рис. 2), а именно, диалекты Бергамо и Брешии, не имеют долгих гласных, однако в них присутствует ассимиляция согласных на синтаксическом уровне, подобно центральным и южным диалектам, хоть и в очень умеренной степени (что прогнозируемо). Одинаковые гласные, оказавшиеся рядом в результате ослабления интервокальных согласных, не считаются долгими, так как относятся к разным слогам: так, в диалекте Бергамо словоформа *laaa* 'lavava' включает в себя три фонемы /a/: la-a-a. Напротив, миланский диалект, принадлежащий к западно-ломбардской ветви и являющийся своеобразным лицом итальянского Севера, использует долгие и краткие гласные фонемы как средство разграничения грамматических форм.

Долгота гласных фонем — явление не столь широко представленное в системе языка, как долгота согласных; однако следует принять во внимание, что гласных в языке обычно гораздо меньше, чем согласных. В современном миланском количественные оппозиции прослеживаются лишь для части гласных фонем и только в определенных позициях: в конечном открытом слоге под ударением противопоставлены [a:] :

[a:], [i:] : [i:] : *anda* 'идти' — *anda* 'ушел' (причастие прошедшего времени). В тексте на варезотском поддиалекте (Варе́зе расположен западнее Милана и входит в ту же группу говоров) автор иначе использует долгие гласные: ими оканчиваются инфинитивы глаголов, а не причастия: *indaa* 'andare', *inda* 'andato'; в целом долгие гласные используются главным образом для этой цели. На одну текстовую единицу приходится от 1,77 % (Варе́зе) до 6,49 % (Милан) графически выраженных долгих гласных фонем от общего числа гласных в тексте. Между тем в миланском диалекте долгота гласного играет роль не только на грамматическом, но и на лексическом уровне; например, более краткими оказываются гласные перед согласным, восходящим к двойному: милан. [pas] 'шаг' < *passus* — [pa:s] 'мир' < *pace* [2, с. 100]. Можем заключить, что в этой диалектной системе присутствует как этимологическая (лексическая) долгота гласного, так и неэтимологическая (грамматическая).

Оппозиция гласных по долготе/краткости в северных диалектах Италии сопряжена с увеличением общего числа дополнительных различительных при-

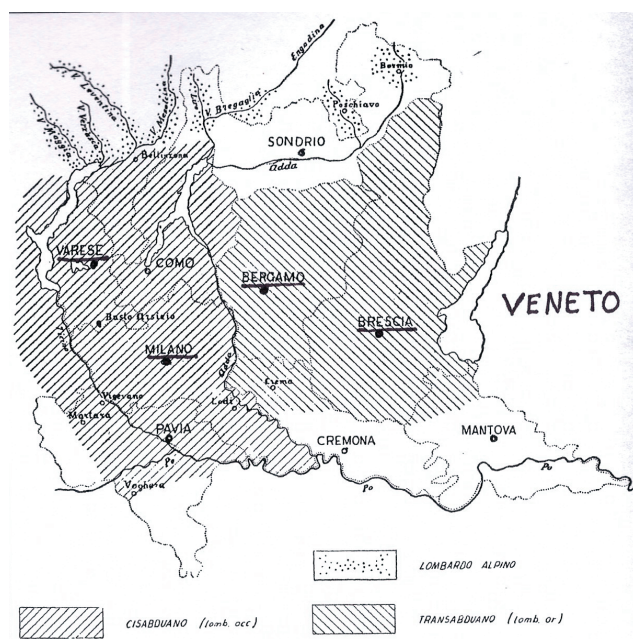


Рис. 2. Карта диалектного членения Ломбардии: восточно- и западноломбардские говоры

знаков, таких как огубленность, назальность и т.п. В частности, развивается назальный тембр конечных гласных после утраченных носовых в миланском: [sã] 'cane', [vĩ] 'vino' (ср. с отсутствием назальности гласных в тех же словах в восточно-ломбардских диалектах [sa], [vi]). По мере удаления на юг Италии гласные оказываются все меньше функционально нагружены, особенно в безударной позиции (вспомним неясный гласный в диалектах Кампании и Абрुццо, а также наличие всего трех безударных гласных в диалектах Сицилии) [2, с. 142].

Мы сознательно не затрагиваем роль дифтонгизации в итальянском диалектном континууме, так как пока не смогли обратить на нее пристального внимания. Диахронически дифтонгизация связана с ударностью гласного и долготой согласного. Можем лишь отметить, что в венецком диалекте, где нет долготы гласных и согласных, не развита и дифтонгизация.

Долгие этимологические согласные (бифоны)

В типологическом описании итальянских диалектов важно различать этимологически обусловленные геминаты, возникшие из ассимиляции двух соседних фонем, которые мы назовем «бифоны», и простые долгие фонемы, «монофоны», долгота которых обусловлена фонологически. Отметим, что в итальянских диалектах есть долгие по природе согласные – [ʎ], [ɲ], [ʝ], не участвующие в рассматриваемой оппозиции.

Архивирование диалектных текстов в разбитом на слоги виде позволяет быстро получить статистические данные по количеству геминат: бифонами являются все согласные, разделенные знаком переноса (dim-mi 'dirmi'), монофонами являются все двойные согласные, которым предшествует знак переноса (sa-ppa 'sappa') [3]. Доля фонем считается от числа всех фонем данного класса (гласных или согласных), присутствующих в тексте, за исключением фонем, не участвующих в оппозиции.

Проблемным и трудно поддающимся учету аспектом языкового материала является то, что геминаты в итальянских диалектах не всегда располагаются в пределах слова: часто долгие согласные характеризуют синтаксическую границу между расположенными рядом словами, причем касается это как бифонов, так и монофонов. Речь не всегда идет о внешнем сандхи (в итальянистике – rafforzamento/raddoppiamento (fono)sintattico), где наличие ассимилятивного фактора геминации кроется в диахронии, поскольку в некоторых системах и на синхроническом уровне присутствует правило ассимиляции контактных согласных. Отличие ассимиляции от сандхи в том, что последнее в итальянских диалектах возникает после конечного ударного гласного предшествующего слова. Здесь же речь идет об ассимиляции двух согласных, расположенных на границе двух соседних слов. Можем обозначить их как «синтаксические геминаты».

Как мы уже упомянули выше, между западно-ломбардскими диалектами и диалектом Венето существуют системы, в которых развито явление ассимиляции согласных, характерное скорее для центра и юга Италии, нежели для ее севера. Так, и в диалекте Брешии, и в диалекте Бергамо действует правило ассимиляции конечного взрывного согласного слова с согласным, начинающим следующее слово: *l'è tròp calt* [l.ɛtro'k:alt], *so ché strac mórt* [so.kestra'm:ort] [4; 5]. Различие в говорах двух соседних городов определяет несколько своеобразный характер ассимиляции: одна и та же синтагма *tant gulus* даст разные результаты из-за выпадения/невыпадения носового перед взрывным. В Бергамо, где носовой перед /t/ выпадает, получаем исходную форму *tat gulus*, дающую, в свою очередь, итоговый вариант *tag gulus*; в Брешии, где /n/ не выпадает, в подобном случае действует правило утраты конечного взрывного, отсюда *tan gulus* → *tan gulus*. Результат, конечно, может и совпасть: так, синтагма *sent mia* в обоих случаях даст исход *sem mia*, либо через стадию *se(n)t mia* → *set mia*, либо через промежуточную форму *sen(t) mia* → *sen mia*.

Ассимиляции внутри слов в восточно-ломбардских диалектах не происходит, так как слова в основ-

ном представлены короткими корнями с утраченными конечными гласными. Падение конечных гласных привело к образованию сложных сочетаний согласных на концах слов (*sent, olt, morc* и т.п.), которые по-разному ведут себя при контакте со словом, начинающимся на согласный. Эта ситуация породила сложные и пока еще не до конца описанные и упорядоченные правила ассимиляции контактных согласных в диалектах Бергамо и Брешии.

Абсолютно того же порядка ассимиляция наблюдается в диалектах Флоренции или Рима, где слова, оканчивающиеся на конечный согласный, активно ассимилируются с согласными, начинающими следующее слово: *i' cche < il che [ik-ke], so' vvivo < son vivo [sov-vivo]*. Особо внимание хочется обратить на неожиданные черты сходства, обнаруженные нами между диалектами Бергамо и Брешии, с одной стороны, и центральными итальянскими диалектами, в частности диалектом Флоренции, с другой. И там, и тут процесс ассимиляции (на севере) и удлинения согласных (в центре) коррелируют с процессом ослабления интервокальных согласных. Например, в тексте на восточно-ломбардском диалекте фиксируется выпадение /v/ в положении между гласными и его сохранение в паре согласных, получившейся в результате ассимиляции: 1) *te xoan evvest ke 'tu Giovanni hai visto che'* (et + vest → evvest), 2) *e ki la mai est öna banka 'e chi l'ha mai vista una banca?'* (est < vest). Подобная оппозиция характерна для тосканского диалекта (Флоренции, Пизы, Лукки): *la 'asa ~ a ccasa* (в диахронии *ad casa*). Еще пример: *saaffö [kaaffö]* и *caa [kaa]* – в обоих случаях речь идет о глаголе *cavare*, только в первом примере он образует сложную форму с постфиксом – *cavar fuöri* ‘копать наружу’, т.е. ‘выкапывать’, а потому сохраняет конечный согласный, ассимилировавшийся с согласным постфикса, а во втором случае конечный согласный отпал. Ср. в тосканском: *cavassela 'cavarsela'* и *cava 'cavare'*. В этом смысле между тосканским и восточно-ломбардскими диалектами можно установить точку соприкосновения в рамках единого диалектного континуума, что оказалось для нас неожиданно.

Между тем от центра к югу Италии процесс ассимиляции нарастает, доходя по максимуму в сицилийских и апулийских диалектах, где ассимилируются практически все пары согласных внутри слов и не

только. В тексте на рагузанском диалекте (юго-восток Сицилии) встречаются употребления *parrari 'parlare', Palemmu 'Palermo', picchi 'perche', rranni 'grande'* и т.п. Таким образом, Восточная Ломбардия представляет собой странный островок, принявший ассимиляцию, несмотря на то, что в северных диалектах Италии отсутствуют *любые* долгие согласные. Несмотря на то, что между северными и центральными диалектами пролегает резкая граница, отделяющая галло-итальянские диалекты от собственно итальянских, в чем-то она оказалась не столь категоричной и проницаемой.

В качестве иллюстрации к тезису о плавности варьирования диалектного континуума приведем некоторые статистические данные в табл. 1. Имеющиеся у нас в распоряжении цифры пока еще не охватывают всю географию Италии, однако все же позволяют сделать некоторые выводы.

В пределах Тосканы (рис. 3) достаточно четко прослеживается тенденция увеличения бифонов от севера к югу области (диалект Эмполи – города, расположенного в провинции Флоренции – близок по своим параметрам к диалектам Сиены и Ареццо в южной Тоскане, однако мы не нашли интересующих нас текстов именно на этих говорах). На севере тенденция к ассимиляции неожиданного реализуется в восточно-ломбардских говорах и на этом обрывается. По мере продвижения на юг, через Рим и Неаполь к Сицилии и Пулье, мы прогнозируем постепенное увеличение числа бифонов до их максимального количества в диалектах крайнего Юга. Нужно лишь провести соответствующее аккуратное статистическое исследование. Логическим основанием для данного прогноза являются, как мы уже сказали, активный процесс ассимиляции согласных внутри слов, а также преобладание на юге Италии внешнего сандхи преимущественно ассимилятивной природы [6, с. 9]: усиление начального согласного слов после ударного конечного гласного предшествующего слова происходит не всегда (не в силу ударности только), а лишь после определенных слов, имеющих этимологический конечный согласный, который часто оказывался внутри фонологического слова в ассимилированном виде. Впрочем, здесь предстоит тщательно выверить соотношение бифонов и монофонов именно в диалектах юга Италии.

Т а б л и ц а 1

Бифоны

Ломбардский		Венетский	Тосканский			
Западно-ломбардский	Восточно-ломбардский		Лукка	Пиза	Флоренция	Эмполи
0,00 %	1,56 %	0,00 %	3,93 %	4,07 %	4,72 %	5,00 %



Рис. 3. Тоскана

Долгие неэтимологические согласные (монофоны)

Статистически похожую картину в текстах на итальянских диалектах показывают монофоны. Под монофонами мы понимаем долгие согласные фонемы, ставшие таковыми под влиянием ритмико-синтаксического фактора (гласный аналог долгих согласных монофонов – дифтонги). Обратимся к табл. 2.

Графически долгие согласные присутствуют также и в северных диалектах, однако они в основном указывают на ударность стоящего рядом гласного. Так же, как и в случае с бифонами, здесь мы предполагаем постепенное увеличение количества неэтимологических долгих согласных по мере продвижения к центрально-южным диалектам и крайнему югу Италии. Помимо долгих согласных, унаследованных от латыни (*carrus* < *carrus*, *gossia* < *gutta* и т. п.), в центральной Италии (Тоскане и Лацио) активно внешнее сандхи ритмико-синтаксического типа, вызывающее удлинение начального согласного слова в определен-

ных ритмических условиях. Важнейшим условием сандхи, или *rafforzamento sintattico*, является ударность конечного гласного предшествующего слова, при этом больше вероятности получить удлинение последующего согласного в слоге также ударном, чем безударном: *caffè' [ff]r'eddo* более близко к речевой реальности, чем *caffè' [ff]redd'issimo* [6, с. 9]. По мере продвижения к югу Италии ритмический фактор этого явления сходит на нет, уступая место ассимиляции согласных, однако явно нарастает другое явление – спонтанное усиление практически всех начальных согласных. Так, зафиксировано, что в сицилийском диалекте «в начальном положении удваиваются /r/, /b/, /m/, /d/» [2, с. 143]. Википедия значительно расширяет этот список, приводя в пример лишь самые распространенные примеры *cci, nni, cchiù, ssa, ssi, ssu, ccà, ddòcu, ddà* [7]. Обращение к тексту на рагузанском диалекте Сицилии показывает, что удвоенных согласных в начале слова еще больше: регулярно удваиваются начальные /c/, /n/, /s/ (*ccertu, ssempri, nnun* и т.д.). Нетрудно заметить, в такой ситуации наличие внешнего сандхи функционально обесценивается, так как слишком много начальных согласных оказываются удвоенными, чтобы нести какую-то нагрузку в системе языка. Становится понятно, почему в литературе отсутствует сколько-нибудь удовлетворительное и четкое описание этого явления в диалектах юга Италии. Скорее всего, объяснение долготы начальных согласных в этих диалектах должно выходить за рамки начальной позиции слова и рассматриваться более широко.

Напротив, там, где удвоение начального согласного еще не приняло столь повсеместный характер, как, например, в Кампании, усиление согласного может играть грамматическую роль. Так, в примере на неаполитанском диалекте *li denare me le ffatico, le ppecore le pporto a ppascere* удвоение после безударного местоимения *le* указывает на то, что это форма аккузатива, так как после омонимичной формы датива удвоения не происходит [6, с. 10]. Кстати, в том же неаполитанском диалекте особую роль играет дифтонгизация гласных и метафония в корнях слов как средство выражения грамматических значений. Все это еще предстоит связать между собой в выбранном нами ключе анализа.

Т а б л и ц а 2

Монофоны

Ломбардский		Венетский	Тосканский			
Западно-ломбардский	Восточно-ломбардский		Лукка	Пиза	Флоренция	Эмполи
0,00 %	0,00 %	0,00 %	11,32 %	12,34 %	13,40 %	17,63 %

В настоящей статье мы коснулись лишь общих тенденций в распределении долгих фонем между разными итальянскими диалектами, обратив внимание на некоторые интересные и неожиданные факты. Более полный статистический анализ, надеемся, позволит подтвердить спрогнозированные нами тенденции и углубить описание материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алисова Т. Б. Введение в романскую филологию : учебник / Т. Б. Алисова, Т. А. Репина, М. А. Таривердиева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2007. – 453 с.
2. Языки мира : романские языки / редкол. И. И. Челышева, Б. П. Нарумов, О. И. Романова. – М. : Academia, 2001. – 720 с.
3. Pianigiani O. Vocabolario etimologico della lingua italiana / O. Pianigiani. – Edizioni POLARIS, 1993. – 1559 p.
4. Dialetto bergamasco. – Mode of access: http://it.wikipedia.org/wiki/Dialetto_bergamasco
5. Dialetto bresciano. – Mode of access: http://it.wikipedia.org/wiki/Dialetto_bresciano
6. Fanciullo F. Raddoppiamento Sintattico e ricostruzione linguistica nel Sud italiano. – Pisa : Edizioni ETS, 1997. – pp. 65.

Федерация фехтования России (г. Москва)

Филиппацци Ю. А., переводчик с итальянского языка

E-mail: juliaflip@gmail.com

Tel.: 8-985-241-07-12

ИСТОЧНИКИ

7. Bonfante V. El veciasi' dei solfanei (на диалекте Брешии). – Mode of access: www.gttempo.it
8. Boscolo A. Lassa pur ch'el mond el disa (на миланском диалекте). – Mode of access: www.gttempo.it
9. Casini G. La febbre di 'alore (на пизанском диалекте). – Mode of access: www.gttempo.it
10. Cattaneo G. Povra zet ma onesta (на диалекте Бергамо). – Mode of access: <http://copioni.dnsalias.org>
11. Fambrini C. Il morto pe' la 'asa (на луккском диалекте). – Mode of access: www.vittici.it
12. Mangano G. On diavol par Mari' (на вarezотском диалекте). – Mode of access: www.gttempo.it
13. Menichetti A. Benianim el morosee (на миланском диалекте). – Mode of access: www.gttempo.it
14. Nicastro M. I svinturi ri Babbu Natali! (на рагузском диалекте Сицилии). – Mode of access: www.gttempo.it
15. Novelli A. Casa mia, casa mia (на флорентийском диалекте). – Mode of access: www.gliantinati.it
16. Valori M. Basta che sian di fòri (на диалекте Эмполи). – Mode of access: www.gttempo.it
17. Verzuoli G. Firenze chiacchierona (на флорентийском диалекте). – Mode of access: <http://www.gttempo.it>

Russian Fencing Federation (Moscow)

Filipazzi Yu. A., Translator From Italian

E-mail: juliaflip@gmail.com

Tel.: 8-985-241-07-12